



赠送MP3光盘

经典 日文歌词赏析

(日) 平山崇 编著

好酒愈陈愈香，
好歌越老越值得回味。
因为有故事，
所以更加精彩。
整理好你的心情，
一起去品味那经典旋律
背后的人间悲喜……



大连理工大学出版社

经典 日文歌词赏析

(日) 平山崇 编著



◎ 大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典日文歌词赏析 / (日) 平山崇编著. — 大连:
大连理工大学出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5611-6984-1

I. ①经… II. ①平… III. ①日语—歌词—文学欣赏
IV. ①H36

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第119197号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84708943 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连力佳印务有限公司

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 145 mm × 210 mm

印张: 9

字数: 197 千字

附件: 光盘一张

印数: 1~5000

2012年6月第1版

2012年6月第1次印刷

责任编辑: 遆东敏

责任校对: 张海宁

封面设计: 董振巍

ISBN 978-7-5611-6984-1

定价: 24.50 元

前言



你是喜爱音乐的人吗？

你是精通日语的人吗？

那么，你在听日文歌曲时一定遇到过这样的情景：

歌词只是一些单词的罗列；歌词中的语句完全不知所云；明明可以用平假名书写的文字偏偏要用片假名来书写？即便精通所有的日文意思，也无法理解词作者的创作意图。

今天，这本书就将为您揭晓所有答案。

本书精选了2000年至2011年十年间的22首经典歌曲。有广为人知的著名歌星，也有不为人知的新实力派歌手。他们在这里演绎着爱情的起起落落，演绎着梦想、悲伤、欢喜。这里有不同的生活方式，这里有对现实社会的犀利批判。通过本书，你可以更深层次地了解日本人的思维方式以及现代日本社会。

日语的表现形式根据报纸、新闻、日记、小说等体裁的不同会有所变化。歌词也会有其特有的表现形式，歌词中会时常运用隐喻和省略的表现手法来诠释，本书对此类问题进行了详尽的解析。我想只有充分理解了歌词的意思，才更能体会歌曲中的韵味，感受到快乐。

最后，感谢王冬莉老师为本书做了精彩的中文翻译，感谢在我编写本书时给予我帮助的所有朋友。

2012年6月

编者



目 录

ヒトリノ夜	
孤独的夜晚.....	01
Get Over	
超越极限.....	15
涙そうそう	
泪光闪闪.....	31
銀の龍の背に乗って	
骑在银龙的背上.....	39
LIFE is...～another story～	
人生是.....～另一段故事～.....	51
時の雫	
岁月的水滴.....	65
*～アスタリスク～	
小小的星球.....	79
Pray	
祈祷.....	93
プラネタリウム	
星象仪.....	103

無敵のキミ

无敌的你..... 113

蕾

花蕾..... 123

ダイヤモンドクレバス

钻石裂痕..... 137

Just break the limit!

要打破自己的极限..... 149

ブルーバード

蓝鸟..... 163

PUZZLE

拼图..... 177

ワンルーム・ディスコ

单间迪斯科..... 191

DIVE

俯冲..... 201

No, Thank You !

请不要管我们! 213

蒼いバラ

深蓝色玫瑰..... 227

バレンタイン・キッス

情人节之吻..... 239

Everyday、カチューシャ

每天想念的发卡女孩..... 249

インモラリスト

恋爱不道德的人..... 263

ヒトリノ夜^{よる} 孤独的夜

歌：ポルノグラフィティ

作詞：ハルイチ

作曲：ak.homma

★難易度(中)

★ヴォーカル：男性

★アニメ『GTO』OP

タイトルの「ヒトリノ夜」は「一人の夜」ということである。通常「一人の」または「ひとりの」と書くところを、片仮名で「ヒトリノ」と表記するので、独特の感覚が生まれている。この表記法は本歌詞の傾向であり、他に「カンタン(簡単)」、「恋セヨ(恋せよ)」、「ツヨクヨワイ心(強く弱い心)」、「アセルヒトリノ夜(焦る一人の夜)」がある。「ラブソング」など他の片仮名は、すべて英単語が元になっており、正当な表記である。なお、「ケータイ」とは携帯電話のことであり、日本語においてすでに日常化した表記法である。

【译文】歌曲名“ヒトリノ夜”是“一个人的夜(孤独的夜晚)”的意思。通常“一人の”或者“ひとりの”如果用片假名“ヒトリノ”表示的话，就会产生一种独特的感觉。这种书写法在本歌词中经常被使用。其他还有“カンタン(簡単)(简单)”、“恋セヨ(恋せよ)(恋爱吧)”、“ツヨクヨワイ心(強く弱い心)(坚强又脆弱的心)”、“アセルヒトリノ夜(焦る一人の夜)(焦躁又孤独的夜晚)”也是使用了这种书写法。“ラブソング(love song)”等其他的用片假名表示的词语原本都是英文单词，这也是正确的书写方式。另外，“ケータイ”是手机的意思，在日语中这已经是非常普遍化的书写法了。



百万人のために歌われた

ラブソングなんかに

僕はカンタンに想いを重ねたりはしない

「恋セヨ」と責める

この街の基本構造は

イージーラブ！イージーカム！

イージーゴー！

日本ではラブソングが非常に多い。それは歌の制作側が、歌の主な消費者である若者の興味に合わせようとするからである。人々はラブソングを聞き、そこに描かれる物語や心情に自分を重ねあわせ共感する。恋愛重視の傾向は小説や漫画も同様である。雑誌でも頻繁に恋愛特集を組み、クリスマスや誕生日の過ごし方、恋人と一緒に訪れるデートスポットなどを紹介する。ある意味では、恋愛は生きて行く上での必需品になっていて、長い年月恋人がいないことはマイナス評価となる。

僕はこの状況に反感を覚える。街全体が「恋をしろ」と急かす状況下では人々は焦って恋人を作ることになるが、即席の恋愛など長続きするわけもなく、すぐに別れが訪れる。そして新しい恋人を探し始める。その繰り返しである。僕はこの恋愛の形態を「イージーラブ！イージーカム！イージーゴー！」と言って批判しているのである。

为了一百万人而唱的

爱情歌曲

我不会这样简单地堆积思念

催促着「恋爱吧」

这个城市的基本构造是

草率爱！轻易来！轻易去！



【译文】在日本有很多爱情歌曲。这主要是因为歌曲的制作方想迎合歌曲的主要消费者年轻人的兴趣。人们听着爱情歌曲，同歌曲中描述的故事和人物的心情产生共鸣。重视恋爱题材的这种倾向在小说和漫画中也存在。杂志中也频繁地编辑恋爱特辑，介绍圣诞节呀，生日的过法以及和恋人约会的好去处等。从某种意义上来说，恋爱是生活中不可或缺的必需品，一直没有恋人就会遭受负面评价。

我对这样的状况很反感，在整个城市催促“恋爱吧”这种情况下，人们急切地寻找恋人，闪电般的恋爱不可能会持续长久，很快就会分手。于是又开始寻找新的恋人。不断地这样重复着。我把这种恋爱的形态称之为“草率爱！轻易来！轻易去！”而加以批判。



想像そうぞうしていたよりもずっと未来みらいは現実げんじつ的てきだね
 車くるまもしばらく空そらを走はしる
 予定よていもなさそうさ
 そして 今日きょうも地下鉄ちかてつに乘のり
 無口むくちな他人たにんと街まちに置おき去さりね…

【文豪】

次つぎに、「想像そうぞうしていた～なさそうさ」とある。日本にほんではSF小説しょうせつやSF漫画まんがが早く
 から発達はったつし、様々な未来さまざま みらいの光景こうけいが描えがかれた。その中なかで日本人にほんじんに最も印象もつと いんしょうを残のこした
 のが「車くるまが空そらを飛とんでいる光景こうけい」であつた。この光景こうけいは半世紀はんせい前の漫画まんが『鉄腕ア
 トム』に登場とうじようした。

半世紀はんせい前から見れば、『ヒトリノ夜よる』が発表はっぴようされた2000年は未来ねん みらいだが、今も車
 は相変あい かわらず道路どうろを走はしり、当分とうぶんは空そらを飛とびそうもない。それで僕ぼくは「未来みらいは現実げんじつ
 的てき」と言いっているのである。

僕ぼくは氾濫はんらんするラブソングきようかんに共感きんかんしないので、街まちの中なかで孤立こりつしている。しかも僕
 には共通きようつうの考かんがえを持つ仲間も なかがいない。言葉ことばを交かわす人ひとがいない。そこで周囲しゅういの大
 衆しゅうはみんな僕ぼくにとって「無口むくちな他人たにん」となる。こうして僕ぼくは人々ひとにも街まちにも置おき
 去さりにされていく。

比想象更加现实的未来

汽车行走于空中

看似暂时无法实现

所以 今天依旧乘坐地铁

被沉默寡言的人们甩在街的后面……



【译文】接下来是“想像していた～なさそうさ（比想象更加现实的未来）”这句话。在日本，科幻小说和科幻漫画很早就盛行起来了，当中描述了各种各样未来的情景。在这些描述之中，印象最深的就是“汽车飞行在空中的景象”。这个景象在半个世纪前的漫画《铁壁阿童木》中就曾出现过。

从半个世纪前那个时候看的话，《孤独的夜》这首歌曲被发布的2000年就是未来，现在，汽车依旧奔驰在道路上，短时间内也不太可能会在空中飞行。所以我说未来是现实的。

我并没有同泛滥的爱情歌曲产生共鸣，所以在街上陷入完全孤立的状态。而且也没有和我拥有同样想法的伙伴，没有可以交谈的人。于是，周围的人们对我来讲就成了沉默寡言的人们。就这样，我被大家甩在了街的后面。



だから

ロンリー・ロンリー

切なくて壊れそうな夜にさえ

ロンリー・ロンリー

君だけはオリジナルラブを貰いて

あの人だけ心の性感帯

忘れたいね…

Love me love me ツヨクヨワイ心

Kiss me kiss me アセルヒトリノ夜

結論を先に言えば、僕はかつて君と恋をした。硬派な僕のことだから、真剣な恋だったのだろう。しかしもう別れてしまった。「ロンリー」とは寂しいの意味であるが、寂しくてたまらない夜は恋人が恋しくなるものである。それで僕は君のことを思い出すが、もうあの頃には戻れない。僕にできるのは、君が即席の恋愛ではなく、本気の恋をして幸せになって欲しいと願うことだけである。その恋は、街の流行に流されないという意味で、「オリジナルラブ」なのである。

「あの人だけ心の性感帯 忘れたいね」は解釈が難しいフレーズである。「あの人」はかつての恋人の君であろう。君との思い出は快いものなので、独占欲が生じ、君の新しい恋人に対して嫉妬を感じてしまう。君の幸せを願う一方で嫉妬に苦しむのは大変な矛盾であり、だからこそ僕は「忘れたい」と言っているのだ。

恋愛至上主義の街に反旗を翻す僕は、精神的に「強い」人間だが、寂しい夜は人恋しくなり「弱く」なる。昔の彼女への未練が断ちきれず、大衆と同じように安易な恋に流されそうになり、過酷な「アセルヒトリノ夜」を過ごす。

所以

寂寞 寂寞

正是在这寂寞的夜晚

寂寞 寂寞

唯有你在坚持真爱

想要忘记……

那个人在我心中的记忆

爱我 爱我 坚强又脆弱的心

吻我 吻我 焦躁又孤独的夜



【译文】若先从结论说起，我曾经和你相爱。硬汉子的我只会认真地对待恋爱。但是我们已经分手了。“ロンリー”是寂寞的意思。在寂寞难耐的夜晚还是会不由得想起恋人。于是，我想起了你，但已经回不到从前了。我能做到的就是祈祷你不是闪电般的恋爱，而是真心地去爱并且能够幸福。这种爱情不要被街上所流行的爱情所吞噬。“オリジナルラブ”正是此意。

“あの人だけ心の性感帯 忘れたいね（想要忘记……那个人在我心中的记忆）”是比较难以解释的一句。“那个人”应该是曾经的恋人你吧，和你的回忆是愉快的，于是产生了一种独占欲，对你的新恋人产生了妒忌之心。祈祷你幸福，但同时又苦于妒忌是非常矛盾的事情，正因为如此我才说“想要忘记”这样的话。

在恋爱至上主义的街上高举反对旗帜的我是精神上的“强者”，但是到了寂寞的夜晚，又变成不停地思念恋人的“弱者”。对从前女友的爱恋尚未消减。即将和众人一样随便谈一场平凡的恋爱，过着残酷的“焦躁又孤独的夜”。



まあ！なんてクリアな音^{おと}で

お話^{はなし}できるケータイなんでしょう

君^{きみ}はそれで充分^{じゅうぶん}かい？

電波^{でんぱ}はどこまでも届^{とど}くけど

そして 今日^{きょう}もタイミングだけ外^{はず}さないように

笑顔^{えがお}つくつてる

「まあ！なんて～届^{とど}くけど」は、君^{きみ}が彼氏^{かれし}と携帯電話^{けいたいでんわ}で話^{はな}して心^{こころ}を繋^{つな}いでいる
形骸^{けいがい}化^かした恋愛^{れんあい}状^{じょう}態^{たい}を揶揄^{やゆ}している。「なんでしょう」という敬語^{けいご}の使用^{しよう}が実^{じつ}
によく効^きいている。そして彼氏^{かれし}と会^あった時^{とき}には、自然^{しぜん}に生^うまれる笑顔^{えがお}ではなく、
つく^{つく}わら^{わら}む^む作^わった笑^わいを向^むけるのである。

啊！声音听得多么清晰的

手机啊

这样你是否能够满足？

电波可以到达任何地方

而且今天也尽量不错失良机

摆出了笑脸



【译文】“まあ！なんて～届くけど”部分是在揶揄你和男朋友通电话时，连接两人内心的形式化的恋爱状态。“なんでしょう”这个敬语的使用实际上很有讽刺意味。和男朋友见面时，并不是油然而生的展现笑容，而是投之以装出来的笑容。

だから

ロンリー・ロンリー

甘い甘いメロディーに酔わされて

ロンリー・ロンリー

口ずさむ痛みのない洒落たストーリー

ロンリー・ロンリー

精一杯強がつてる君のこと

あつけなく無視をして

涙は頬に流れてた

思い出だけ心の性感帯感じちゃうね…

Love me love me ツヨクヨワイ心

Kiss me kiss me アセルヒトリノ夜

「甘いメロディー」は冒頭のラブソングを指している。氾濫するラブソングに感情が支配され、君は即席の恋人と形式的な恋愛を進めて、「洒落たストーリー」を作る。僕の願いや祈りも空しく、君はオリジナルラブを貰けなかったのである。僕の前で、君は「強がつて」、私はこれで幸せと言う。僕は失望して「無視」をするが、かつて愛した女の不幸に対して、心に痛みを覚える。このとき「心の性感帯」は快感ばかりでなく切なさやもどかしさも感じている。彼女に対してはそれほど敏感になるのだ。

所以

寂寞 寂寞

陶醉在甜美的旋律里

寂寞 寂寞

轻轻说着无关痛痒的美丽故事

寂寞 寂寞

面对拼命假装坚强的你

我装作没看见

泪水却滑过脸颊

感受到只有回忆触动心底……

爱我 爱我 坚强又脆弱的心

吻我 吻我 焦躁又孤独的夜晚



【译文】“甘いメロディー（甜美的旋律）”指的是歌曲开头的爱情歌曲。被泛滥的爱情歌曲支配感情，你和闪电恋人进行着形式上的恋爱，编织着“美丽故事”。我的愿望、祈祷都变得徒然。你没有坚持真爱。在我面前，你故作坚强，说“我这样很幸福”。我失望地装作无视的样子，但对于自己曾经爱过的女孩的不幸，还是心痛不已。此时，“心中的记忆”不仅是快感，也感受到了悲伤和焦躁。我对她如此敏感。